

*Oumei Yinyueju Mingqu
Xuancui*

欧美 音乐剧名曲 选萃

薛范 / 编译

中英文对照
钢琴伴奏谱

安徽文艺出版社

歐美

音樂劇名曲

週年



Oumei Yinyueju
Mingqu Xuancui

欧美 音乐剧名曲 选萃

薛范 / 编译



安徽文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

欧美音乐剧名曲选萃/薛范编译. — 合肥:安徽文艺出版社,2005.5
ISBN 7-5396-2546-5

I. 欧... II. 薛... III. 歌舞剧—歌曲—世界—选集 IV. J653.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 036701 号

欧美音乐剧名曲选萃

薛 范 编译

责任编辑:洪少华

出 版:安徽文艺出版社(合肥市金寨路 381 号)

邮政编码:230063

网 址:www.awpub.com

发 行:安徽文艺出版社发行科

印 刷:合肥晓星印务有限责任公司

开 本:640×935 1/8

印 张:26.5

字 数:600,000

印 数:5000

版 次:2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

标准书号:ISBN 7-5396-2546-5

定 价:39.80 元

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)

前 言

上世纪50年代,《老人河》在中国传唱的时候,我们只知道那是美国的一首电影歌曲,从没听说过“音乐剧”这样的名词。1987年,中央歌剧院上演《乐器推销员》(即《音乐人》)和《异想天开》的时候,也并没引起太大的反响,我们仍然对“音乐剧”十分陌生。也几乎是同时,中央电视台播放了《音乐之声》,我们只是把它视为美国的一部歌舞故事片,想像不出它的舞台形态。而现在,情况已大不相同。海外原生态的音乐剧,如《猫》、《悲惨世界》、《剧院魅影》、《巴黎圣母院》、《芝加哥》……一台一台接踵而至。而国内有条件的一些艺术团体也陆续搬演外国的音乐剧,如《音乐之声》、《西区故事》(即《梦断城西》)、《窈窕淑女》等。至于在音乐会上,音乐剧的一些著名选曲,如《雪绒花》、《回忆》、《夜的音乐》、《正是我所盼》等,早已成为我国公众耳熟能详的曲目。近年来,国人已经不满足于光是引进国外的音乐剧,许多有志之士经过多年的探索,开始尝试推出自己的原创音乐剧。各地的一些艺术院校和艺术团体也纷纷开办音乐剧专业或培训班。各地的出版社也竞相出版多种介绍和论述音乐剧的专著。“音乐剧”在目前已成了最受人关注的热点之一。

毫无疑问,音乐剧是20世纪最重要而且发展最快的文化成果之一。美国百老汇是音乐剧的发祥地。美国人崇尚歌舞,20世纪初,音乐剧尚未见雏形,在街头和广场上表演的流浪演出团,在酒馆和夜总会、甚至在剧场里表演的职业演出团,他们演的也大多是没有情节的、或者用极其简单的情节线串连起来的歌和舞。到后来,渐渐汲取了欧洲的轻歌剧(Operetta)、歌舞喜剧(Vaudeville)、歌舞活报剧(Revue),甚至大歌剧(Opera)的元素,逐渐形成了一种横跨流行与古典两大领域的、集音乐、舞蹈、戏剧、舞台美术等诸多艺术表现手段于一身的新的剧场艺术样式——音乐剧(Musical)。

音乐剧经历整整一个世纪的演变和发展,渐趋成熟,目前已经成为最有活力、最为兴旺的娱乐和文化产业。它之所以有强大的生命力,最主要的一点是:它海纳百川,不拘一

格。就题材而论，从古代到现代，从真实到魔幻，从神话到童话，无所不有；早期音乐剧表现的大多是轻松活泼、喜笑颜开的当代人的日常生活，80年代以后，尤其是欧洲的音乐剧进入百老汇，一些原本属于大歌剧的严肃题材也开始问津音乐剧（如《悲惨世界》）。就音乐创作而论，既有传统的，也有爵士乐、灵魂乐、摇滚乐、乡村和西部音乐。就演唱方式而论，既有美声的，也有流行唱法以及介乎二者之间的唱法。就舞蹈而论，既有芭蕾还有踢踏舞、探戈、华尔兹、迪斯科、现代舞、拉丁舞。就舞台技术而论，既有富丽堂皇的机关布景和音响灯光的大制作，也可以只有简单的天幕和变幻的灯光。总而言之，正因为音乐剧无一定之规，风格多元化，什么都可以拿来为我所用，因此就给了创作者们施展身手的广阔天地，同时也就吸引了不同层次的更多的观众。

音乐剧在我国还是处于探索和初创的阶段。我们对西方音乐剧的了解和认识还仅仅是些皮毛。虽然有关的论著和参考书也出版过一些，但舞台演出的实录（VCD或DVD）我们却见得很少。至于，作为音乐剧的灵魂——音乐，我们这方面的出版物几乎为零。有鉴于此，我们编译了这本《欧美音乐剧名曲选萃》，从27部经典名剧中精选出40首经典唱段，并且译配成中文，同时还对每部音乐剧的作者、创作过程、剧情以及获奖情况等做了简要的文字介绍。这本《选萃》既可供音乐剧工作者借鉴和参考，也可供歌唱者用原文或用中文演唱，更有助于广大音乐爱好者对音乐剧的理解和欣赏。

记得迪斯尼动画片《狮子王》、《玩具总动员》进入中国市场时，迪斯尼公司还特地请人把影片插曲译成中文，并请中国的歌手用中文为影片配唱。据悉，上海有关方面还正准备为《悲惨世界》和《剧院魅影》打造中文演出版。确实，要让外国的音乐剧也能在中国的土地上发芽开花，让音乐剧选曲也能广泛流传，消除语言隔阂是惟一的途径。

歌曲翻译很难，音乐剧选曲的翻译尤其难，因为它往往和剧情的开展紧密联系在一起，而我们掌握的资料极其有限，有时翻译时只好猜测那是怎样的规定情景，这就难免出错。恳切希望专家们不吝赐教。

薛 花

目 录

前 言	薛 范 (1)
1. 老人河 (选自《水上舞台》)	[美]汉默斯坦 II 词 柯 恩曲 (1)
Ol' Man River (from Show Boat)	Lyrics by O.Hammerstein II Music by J.kern
2. 烟雾迷眼睛 (选自《罗贝塔》)	[美]哈贝契词 柯 恩曲 (5)
Smoke Gets in Your Eyes (from Roberta)	Lyrics by O.Harbach Music by J.kern
3. 好一个美丽的早上 (选自《俄克拉荷马》)	[美]汉默斯坦 II 词 罗杰斯曲 (8)
Oh,What a Beautiful Mornin' (from Oklahoma)	Lyrics by O.Hammerstein II Music R.Rodgers
4. 我拥有朝阳 (选自《安妮, 拿起你的枪》)	[美]伯 林词曲 (10)
I Got the Sun in the Morning(from Annie Get Your Gun)	Lyrics & Music by I.Berlin
5. 巴厘海 (选自《南太平洋》)	[美]汉默斯坦 II 词 罗杰斯曲 (13)
Bali Ha'i (from South Pacific)	Lyrics by O.Hammerstein II Music by R.Rodgers
6. 一个迷人的夜晚 (选自《南太平洋》)	[美]汉默斯坦 II 词 罗杰斯曲 (17)
Some Enchanted Evening (from South Pacific)	Lyrics by O.Hammerstein II Music by R.Rodgers
7. 称心如意 (选自《窈窕淑女》)	[美]勒 讷词 勒 韦曲 (21)
Wouldn't It Be Lovely (from My Fair Lady)	Lyrics by A.J.Lerner Music F.Loewe
8. 我准能跳通宵 (选自《窈窕淑女》)	[美]勒 讷词 勒 韦曲 (24)
I Could Have Danced All Night(from My Fair Lady)	Lyric by A.J.Lerner Music F.Loewe
9. 玛丽亚 (选自《梦断城西》)	[美]桑德海姆词 伯恩斯坦曲 (29)
Maria(from West Side Story)	Lyrics by S.Sondheim Music by L.Bernstein
10. 今 晚 (选自《梦断城西》)	[美]桑德海姆词 伯恩斯坦曲 (33)
Tonight(from West Side Story)	Lyrics by S.Sondheim Music by L.Bernstein

- | | | |
|------------|--|--|
| 11. | 七十六支长号（选自《音乐人》） | [美]威尔森词曲 (39) |
| | Seventy-Six Trombones(from The Music Man) | Lyrics & Music M.Willson |
| 12. | 音乐之声（选自《音乐之声》） | [美]汉默斯坦 II 词 罗杰斯曲 (45) |
| | The Sound of Music(from The Sound of Music) | Lyrics by O.Hammerstein Music by R.Rodgers |
| 13. | 孤独的牧羊少年（选自《音乐之声》） | [美]汉默斯坦 II 词 罗杰斯曲 (49) |
| | The Lonely Goatherd(from The Sound of Music) | Lyrics by O.Hammerstein Music by R.Rodgers |
| 14. | 雪绒花（选自《音乐之声》） | [美]汉默斯坦 II 词 罗杰斯曲 (58) |
| | Edelweiss(from The Sound of Music) | Lyrics by O.Hammerstein Music by R.Rodgers |
| 15. | 攀山越岭（选自《音乐之声》） | [美]汉默斯坦 II 词 罗杰斯曲 (60) |
| | Climb Ev'ry Mountain(from The Sound of Music) | Lyrics by O.Hammerstein Music by R.Rodgers |
| 16. | 试回首（选自《异想天开》） | [美]琼 斯词 施密特曲 (63) |
| | Try to Remember(from The Fantasticks) | Lyrics by T.Jones Music by H.Schmidt |
| 17. | 人啊（选自《俏皮姑娘》） | [美]梅律尔词 斯泰恩曲 (66) |
| | People(from Funny Girl) | Lyrics by B.Merrill Music by J.styne |
| 18. | 光阴似流水（选自《屋顶上的提琴手》） | [美]哈尼克词 博克曲 (69) |
| | Sunrise,Sunset(from Fiddler on the Roof) | Lyrics by S.Harnick Music by J.Bock |
| 19. | 难以实现的梦（选自《拉曼恰骑士》） | [美]戴律思词 密区·黎曲 (76) |
| | The Impossible Dream(from Man of La Mancha) | Lyrics by J.Darion Music by M.Leigh |
| 20. | 我不知如何爱他（选自《耶稣基督万世巨星》） | [英]莱 斯词 劳伊德·维伯曲 (80) |
| | I Don't Know How to Love Him(from Jesus Christ Superstar) | Lyrics by T.Rice Music by A.Lloyd Webber |
| 21. | 美梦纷纷来（选自《约瑟夫和神奇的梦幻彩衣》） | [英]莱 斯词 劳伊德·维伯曲 (83) |
| | Any Dream Will Do(from Joseph And the Amazing Technicolor Dreamcoat) | Lyrics by T.Rice Music by A.Lloyd Webber |
| 22. | 为爱做一切（选自《歌舞班》） | [美]克雷本词 汉姆利胥曲 (86) |
| | What I Did for Love(from A Chorus Line) | Lyrics by E.Kleban Music by M.Hamlisch |
| 23. | 别为我哭泣，阿根廷（选自《艾薇塔》） | [英]莱 斯词 劳伊德·维伯曲 (89) |
| | Don't Cry for Me,Argentina(from Evita) | Lyrics by T.Rice Music by A.Lloyd Webber |
| 24. | 回忆（选自《猫》） | [英]能 恩词 劳伊德·维伯曲 (97) |
| | Memory(from Cats) | Lyrics by T.Nunn Music by A.Lloyd Webber |

25. 挑个星期日再说 (选自《歌声舞影》) [英]布莱克词 劳伊德·维伯曲 (101)
Tell Me on a Sunday(from Song And Dance) Lyrics by Don Black Music by A.Lloyd Webber
26. 意外的歌 (选自《歌声舞影》) [英]布莱克词 劳伊德·维伯曲 (106)
Unexpected Song(from Song And Dance) Lyrics by Don Black Music by A.Lloyd Webber
27. 我很了解他 (选自《棋局》) [瑞典]安德森/[英]莱斯词 [瑞典]乌尔伐厄斯曲 (110)
I Know Him So Well(from chess) Lyrics & Music by B.Andersson,Tim Rice,B.Ulvaeus
28. 只有你 (选自《星光快车》) [英]斯梯尔戈词 劳伊德·维伯曲 (116)
Only You(from Starlight Express) Lyrics by R.Stilgoe Music by A.Lloyd Webber
29. 想着我 (选自《剧院魅影》) [英]哈特原词 斯梯尔戈改词 劳伊德·维伯曲 (119)
Think of Me(from The Phantom of the Opera) Lyrics by C.Hart,R.Stilgoe Music by A.Lloyd Webber
30. 剧院魅影 (选自《剧院魅影》) [英]哈特原词 斯梯尔戈/白特改词 劳伊德·维伯曲 (124)
The phantom of the Opera(from The Phantom of the Opera) Lyrics by C.Hart,R.Stilgoe Music by A.Lloyd Webber
31. 夜的音乐 (选自《剧院魅影》) [英]哈特原词 斯梯尔戈改词 劳伊德·维伯曲 (130)
The Music of the Night(from The phantom of the Opera) Lyrics by C.Hart,R.Stilgoe Music by A.Lloyd Webber
32. 正是我所盼 (选自《剧院魅影》) [英]哈特原词 斯梯尔戈改词 劳伊德·维伯曲 (135)
All I Ask of You(from The Phantom of the opera) Lyrics by C.Hart,R.Stilgoe Music by A.Lloyd Webber
33. 我曾经有过一个梦 (选自《悲惨世界》) ... [法]卜布利尔/纳泰尔原词 [英]克瑞茨默填词 [法]勋伯格曲 (140)
I Dreamed a Dream(from Les Miserables) Lyrics by A.Boublil, J.Natel, H.Kretzmer Music by C. Schönberg
34. 带他回家吧 (选自《悲惨世界》) [法]卜布利尔/[英]克瑞茨默词 勋伯格曲 (144)
Bring Him Home(from Les Miserables) Lyrics by A.Boublil,H.Kretzmer Music by C.Schönberg
35. 太阳和月亮 (选自《西贡小姐》) [法]卜布利尔/[美]马尔特贝词 [法]勋伯格曲 (147)
Sun And Moon(from Miss Saigon) Lyrics by A.Boublil,R.Maltby Music by C.Schonberg
36. 世界最后一晚 (选自《西贡小姐》) [法]卜布利尔/[美]马尔特贝词 [法]勋伯格曲 (151)
The last Night of the World(from Miss Saigon) Lyrics by A.Boublil,R.Maltby Music by C.Schonberg
37. 一生都为你 (选自《西贡小姐》) [法]卜布利尔/[美]马尔特贝词 [法]勋伯格曲 (157)
I'd Give My Life for You(from Miss Saigon) Lyrics by A.Boublil,R.Maltby Music by C.Schonberg
38. 爱改变着一切 (选自《爱情面面观》) [英]布莱克/哈特词 劳伊德·维伯曲 (162)
Love Changes Everything(from Aspects of Love) Lyrics by D.Black,C.Hart Music by A.Lloyd Webber

39. 就这一时刻 (选自《化身博士》) [美]布利刻斯词 怀尔德杭曲 (166)
This Is the Moment(from Jekyll & Hyde) Lyrics by L.Bricusse Music by F.Wildhorn
40. 一瞥眼 (选自《日落大道》) [英]布莱克/汉普登词 劳伊德·维伯曲 (170)
With One Look(from Sunset Boulevard) Lyrics by D.Black, C.Hampton Music by A.LloydWebber
- 附录: 音乐剧简介 薛范等 (174)

老 人 河

音乐剧《水上舞台》选曲

Ol' Man River

From "Show Boat"

[美] 奥斯卡·汉默斯坦 II 词
杰 罗 姆·柯 恩 曲
樊 莘、杜 克 译配

中 速
Moderato

Piano introduction in 2/4 time, key of B-flat major. The music features a steady, rhythmic accompaniment with a strong bass line and a melodic line in the right hand. Dynamics include *ff* (fortissimo) and *f* (forte).

Vocal entry and piano accompaniment. The vocal line begins with a long note, followed by the lyrics. The piano accompaniment features a steady, rhythmic accompaniment with a strong bass line and a melodic line in the right hand. Dynamics include *p* (piano), *rall.* (ritardando), *rit.* (ritardando), and *p a tempo* (piano, a tempo).

Vocal entry and piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics. The piano accompaniment features a steady, rhythmic accompaniment with a strong bass line and a melodic line in the right hand. Dynamics include *p* (piano), *rall.* (ritardando), *rit.* (ritardando), and *p a tempo* (piano, a tempo).

Vocal entry and piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics. The piano accompaniment features a steady, rhythmic accompaniment with a strong bass line and a melodic line in the right hand. Dynamics include *p* (piano), *rall.* (ritardando), *rit.* (ritardando), and *p a tempo* (piano, a tempo).

莫下望! 更莫让老板发怒狂。 弯着腰呀
 don't look down! You don't just make the white boss frown. Bend your knees an'

低着头, 就拉着纤绳到死亡! 让我离开这个
 bow your head an' pull that rope un- til yo're dead! Let me go way from the

rall. *p a tempo*

密西西比, 让我离开那些大老板。 告诉我吧, 何处
 Mis- sis- si- pi, let me go away from the white men boss. Show me that stream call de

才有光明? 没有眼泪也没有悲伤。
 ri- ver- Jor- dan, Dat de ol' stream dat I long to cross.

rall.

P *Meno mosso* 稍慢

河 流 老 人 呀, 河 流 老 人! 他 一 定 知 道, 但 一 声 也 不 响, 他
Ol' man ri-ver, dat Ol' man ri-ver! He must know Some-thin', but don't say noth-in', he

不 停 地 翻 滚, 也 不 停 地 掀 起 巨 浪。 他
just keeps roll-in', he keeps on roll-in' a-lon'. He

不 长 棉 花, 也 不 出 食 粮, 那 播 种 的 人 们 也 被 人 遗 忘, 而
don't plant ta-ters, he don't plant cot-ton, and dem dat plants'em is soon for-got-ten, but

密 西 西 比 他 不 断 掀 起 巨 浪。
Ol' man ri-ver, he jus' keeps roll-in' a-lon'.

mf più mosso

你 和 我 呀 流 血 汗, 筋 骨 酸, 腰 背 痛, 受 饥 寒。
You an' me we sweat an' strain, bo- dy all ach-in' an' racked wid pain.

mf

p rall.

rit.

日 继 夜 呀 挨 苦 难, 稍 微 不 当 心 就 得 坐 牢 房。
"Tote dat barge!" an "Lift dat bale." Git a lit- tle drunk an' you'll land in jail.

p rall. *rit.*

Largo (展宽)

pp

cresc.

快 离 开 吧, 已 受 尽 创 伤, 美 好 的 生 活 何 时 才 来 到, 看
Ah gits wea-ry an' sick of try-in, Ah'm tired of liv- in' an' skeered of dy- in', but

pp *f*

I.

II.

密 西 西 比, 他 不 断 掀 起 巨 浪。
Ol'man river. He jus' keeps roll-in' a- lon'.

cresc. *allarg.* *ff*

烟雾迷眼睛

音乐剧《罗贝塔》选曲

Smoke Gets In Your Eyes

From "Roberta"

[美] 奥托·哈贝契 词
杰罗姆·柯恩 曲
薛 范 译配

中等的行板
Andante Moderato

rall.

p a tempo

当 人 们 向 我 问, 怎 知 爱 情 真,
They asked me how I knew my true love was true,

poco accel.

a tempo

我 就 回 答 说, 情 投 心 相 印, 怎 能 相 否
I, of course, re- plied, "some-thing here in- side can- not be de-

认。 nied." 也 有人说爱情 盲目不足
They said, "some-day you'll find all who love are

信, blind. 热恋心似火, 冒起一阵
When your heart's on fire, you must re-al-

accel.

a tempo *Un poco più mosso*

烟, 烟雾迷眼睛。 当初说 我爱人
ize smoke gets in your eyes". So I chaffed them and I

a tempo *mf Un poco più mosso*

不足信, 我还感到笑 煞人。
gai-ly laughed to think they could doubt my love.

到 如 今, 他 当 真 离 弃 我, 剩 下 我
 Yet to-day my love has flown a-way. I am with-

poco rit. *P a tempo*

孤 零 零。 我 眼 泪 难 掩 饰， 怕 被 人 知
 out my love. Now laugh- ing friends de- ride tears I can- not

p *poco rit.* *p a tempo*

The image shows a musical score for a song. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a 4/4 time signature. The lyrics are in Chinese and English. The piano accompaniment consists of a right hand and a left hand. The right hand has a melodic line with some triplets and a 'poco accel.' marking. The left hand has a bass line with some triplets and a 'poco accel.' marking. The score is divided into measures by vertical bar lines. The lyrics are written below the vocal line. The Chinese lyrics are: 情, 强 颜 微 笑 说, 都 怨 火 焰 熄. The English lyrics are: hide, so I smiled and said, "When a love- ly flame".

情, hide, 强 颜 微 笑 说, 都 怨 火 焰 熄
so I smiled and said, "When a love- ly flame"

poco accel.

poco accel.

rit.

灭,
dies,

烟 雾 迷 眼
smoke gets in your eyes."

rit.